

Une bibliothèque pour tous – y compris pour les personnes empêchées de lire du texte imprimé

French translation of the original paper: “Library for all – also for the print disabled”.

Translated by: R. Gagnon, Gatineau, Canada

Le texte de ce document est une traduction en français et peut contenir des différences par rapport au texte original. Cette traduction n'est fournie qu'à titre de référence.

Rauha Maarno

Gestionnaire, Bibliothèque Celia, Helsinki, Finlande.

Adresse de courrier électronique: rauha.maarno@celia.fi



This is a French translation of “Library for all – also the print disabled” copyright © 2015 by R. Gagnon. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 Unported License: <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

Résumé:

Une personne empêchée de lire le texte imprimé est une personne qui ne peut pas lire efficacement le texte imprimé, en raison d'un handicap visuel, physique, perceptuel, développemental ou cognitif, ou à cause d'un trouble d'apprentissage. En Finlande, le projet « Bibliothèques pour tous » a été développé dans le but d'atteindre les usagers qui ne peuvent pas lire les textes imprimés ordinaires. Le projet a débuté en octobre 2013, et prendra fin en décembre 2015. « Bibliothèques pour tous » est un projet conjoint entre la bibliothèque Celia, un organisme gouvernemental qui dessert les personnes empêchées de lire du texte imprimé, et les bibliothèques publiques finlandaises, l'objectif étant que les livres sonores produits par Celia soient disponibles dans les bibliothèques publiques. Le projet vise à offrir un accès égal à la littérature et à l'information aux personnes qui ne peuvent pas lire le texte imprimé. Ce texte veut présenter un aperçu du projet et des méthodes de travail, tout en expliquant comment un tel service pourrait être mis en œuvre dans d'autres bibliothèques.

Mots-clefs: Finlande, déficience visuelle, personnes handicapées, littératie, égalité d'accès.

Introduction

Bibliothèques pour tous est un projet conjoint entre la bibliothèque Celia, un organisme gouvernemental qui dessert les personnes empêchées de lire du texte imprimé, et les bibliothèques publiques finlandaises, l'objectif étant que les livres sonores produits par Celia soient offerts au sein des services et des collections des bibliothèques publiques. Le projet est conçu de façon à offrir aux personnes qui ne peuvent pas lire le texte imprimé un accès égal à

la littérature et à l'information. Une personne empêchée de lire du texte imprimé est une personne qui ne peut pas lire efficacement le texte imprimé, en raison d'un handicap visuel, physique, perceptuel, développemental ou cognitif, ou à cause d'un trouble d'apprentissage. En Finlande, le projet *Bibliothèques pour tous* a été mis sur pied à l'origine dans le but d'atteindre les personnes qui ne peuvent pas lire les textes imprimés ordinaires.

Contexte

Le nombre de personnes incapables de lire les imprimés augmente. D'après le Manifeste pour les bibliothèques de l'IFLA (2012), on dénombre à travers le monde plus de 161 millions de personnes aveugles ou partiellement voyantes. Un nombre encore plus grand de personnes sont incapables de lire les textes imprimés pour d'autres raisons, comme des handicaps physiques, perceptuels, développementaux ou cognitifs, ou à cause de troubles d'apprentissage. Au total, ceci représente un très grand nombre de personnes qui ne peuvent pas lire des livres, revues ou sites web ordinaires. Les principaux groupes cibles du projet *Bibliothèques pour tous* sont donc formés de personnes âgées, d'enfants présentant des difficultés d'apprentissage ou de lecture, et de personnes ayant une déficience visuelle. Les groupes cibles comprennent également d'autres personnes incapables de lire les textes imprimés pour d'autres raisons, comme les personnes ayant une déficience intellectuelle et les personnes atteintes de troubles mentaux.

En Finlande, en particulier, un nombre élevé et grandissant de personnes âgées présentent une déficience visuelle ou d'autres handicaps. La dyslexie est également plus souvent constatée; il y a donc des besoins croissants de livres sonores pour les jeunes. Bien que le taux moyen d'alphabétisation des adultes finlandais soit excellent par rapport aux standards internationaux, d'après l'étude de 2012 du Programme pour l'évaluation internationale des compétences des adultes (PEICA), 11% de la population adulte de Finlande, entre 16 et 65 ans, a du mal à lire, soit environ 370,000 personnes. Ce groupe de mauvais lecteurs comprend possiblement des personnes avec des déficiences de lecture ou des troubles d'apprentissage, comme la dyslexie.

Les raisons derrière le projet

Le projet a débuté en octobre 2013, et depuis cette date, le personnel de la bibliothèque Celia a travaillé de près avec des bibliothèques-pilotes un peu partout en Finlande. Parmi les facteurs principaux motivant le projet, on retrouve les besoins de la bibliothèque Celia tout comme les besoins des bibliothèques publiques. On avait noté que la bibliothèque Celia ne peut rejoindre qu'un petit pourcentage des utilisateurs potentiels. Lorsque le projet a débuté, la bibliothèque Celia comptait environ 25,000 usagers. Dans les pays scandinaves, on estime qu'au moins 5% de la population pourrait bénéficier de littérature facile d'accès comme les livres sonores, ce qui, pour la Finlande, représente au moins 250,000 usagers potentiels.

La Finlande dispose d'un réseau très étendu de bibliothèques publiques, qui pourraient servir de points de services locaux pour les usagers qui ont besoin de livres sonores. Un modèle similaire a été employé en Suède; les livres sonores produits par l'agence suédoise pour les médias accessibles (MTM, Myndigheten för tillgängliga medier) sont disponibles dans les bibliothèques publiques.

Un projet conjoint pouvait également répondre aux intérêts des bibliothèques publiques. Les bibliothécaires finlandais sont conscients que certains usagers ont besoin de documents dans des formats autres que le format imprimé. En conséquence, on a reconnu qu'un projet conjoint serait la façon logique de servir ces populations cibles qui ne peuvent pas lire les

documents imprimés ordinaires, à cause d'une maladie ou d'un handicap. Pour les usagers des bibliothèques locales qui ne peuvent pas lire les documents imprimés, l'accès aux livres sonores de Celia constitue une amélioration remarquable. La production commerciale de livres sonores finlandais est très basse, étant d'environ une centaine de titres par année seulement, alors que la bibliothèque Celia produit environ un millier de titres par année en format sonore.

La production de livres sonores de la bibliothèque Celia s'appuie sur la Section 17 de la Loi finlandaise sur le droit d'auteur, qui donne le droit à la bibliothèque de produire de la littérature accessible. La collection de Celia comprend des livres sonores, des livres en Braille, et des livres tactiles. Les livres sonores représentent près de 99% des prêts de la bibliothèque. Les livres sonores sont des livres audionumériques, conformes aux normes DAISY (Digital Accessible Information System). Ces normes, basées sur MP3 et XML, comprennent des fonctionnalités plus avancées que celles d'un simple livre sonore traditionnel; les utilisateurs peuvent effectuer des recherches, placer des signets, naviguer avec précision ligne par ligne, et régler la vitesse de narration.

Un nouveau service : des livres sonores

Le projet *Bibliothèques pour tous* est basé sur la collaboration et le dialogue ouvert entre la bibliothèque Celia et les bibliothèques publiques locales. Des représentants de groupes de personnes avec un handicap sont également associés au projet, par exemple la Finnish Federation of the Visually Impaired (Fédération finlandaise des personnes avec un handicap visuel), et la Finnish Diverse Learners' Association (l'Association finlandaise des personnes qui apprennent autrement). La collaboration avec les bibliothèques participant au projet pilote a débuté en mars 2014; un premier groupe de 34 bibliothèques a participé à des séminaires et à des ateliers présentés par la bibliothèque Celia. Les participants ont pu élaborer ensemble le modèle du service des livres sonores. Ils ont également eu le temps de s'exercer à utiliser des livres sonores par l'entremise d'un service web. Les ateliers ont aussi permis de soumettre toutes sortes d'idées au sujet du type de documents dont les bibliothèques publiques ont besoin. Un résultat important de cette première collaboration a été la production, par la bibliothèque Celia, d'un cahier d'instructions pour les bibliothécaires, ainsi que de matériel publicitaire pour les usagers des bibliothèques pilotes.

Le service des livres sonores a été présenté aux usagers des bibliothèques pilotes en septembre 2014. On a voulu présenter tout particulièrement les services en ligne. Les bibliothèques offrent de l'aide et donnent accès aux services en ligne de Celia, où l'on retrouve 40,000 titres de livres sonores qui peuvent être téléchargés ou que l'on peut écouter directement en ligne. Certaines bibliothèques offrent également une collection de livres sonores DAISY, sur disques compacts. Pendant ce projet pilote, on a amassé beaucoup d'information utile pour mieux évaluer comment le service pourrait être mis en œuvre dans les bibliothèques publiques locales. Dans le cadre du projet pilote, des sondages ont été effectués auprès des utilisateurs et des bibliothécaires, de façon à obtenir autant de commentaires que possible. Par conséquent, certaines améliorations ont été apportées, et le projet a été étendu à de nouvelles bibliothèques finlandaises au printemps 2015. En mai 2015, 140 bibliothèques de Finlande offraient ce nouveau service de livres sonores aux usagers qui ne peuvent pas lire les textes imprimés. Le projet doit prendre fin en décembre 2015, mais le service comme tel est établi de façon permanente, et la collaboration entre la bibliothèque Celia et le secteur des bibliothèques publiques est un processus constant.

Nouveaux groupes cibles et utilisateurs enthousiastes

Plusieurs des bibliothécaires impliqués dans ce projet au niveau local n'avaient que peu ou pas de connaissances antérieures sur la littérature accessible comme les livres sonores, les livres faciles à lire, ou les livres tactiles. Ceci peut être dû à la division des services de bibliothèques. Les services pour les personnes incapables de lire les livres imprimés ont été réunis à la bibliothèque Celia, et bien qu'une certaine coopération avec les bibliothèques publiques ait existé par le passé, cette coopération était minimale et désorganisée. Cependant, beaucoup de travail a été fait à la bibliothèque Celia pour rendre les services plus faciles d'accès pour les bibliothèques publiques et pour les usagers. En conséquence, le premier but du projet était de sensibiliser le personnel de bibliothèque.

Il a été exaltant de constater que, malgré un manque de connaissances au sujet de l'accessibilité, les bibliothécaires travaillant dans les bibliothèques publiques peuvent identifier plusieurs groupes d'usagers qui pourraient bénéficier des livres sonores, et les bibliothécaires ont à cœur de mieux servir ces usagers. Ces groupes comprennent les personnes âgées, les enfants qui rencontrent des difficultés dans l'apprentissage de la lecture, les personnes avec un handicap visuel, les personnes vivant avec un handicap intellectuel, et les personnes vivant avec un trouble psychique. Le groupe cible le plus connu des bibliothécaires est celui composé de personnes âgées qui ne peuvent pas lire les livres imprimés ordinaires, et choisissent plutôt d'écouter des livres sonores ou de lire des livres en gros caractères.

Dans les bibliothèques locales, on constate un grand enthousiasme envers les livres sonores, et on note plusieurs excellents exemples de bibliothèques et de bibliothécaires actifs dans ce domaine. La bibliothèque de la ville de Turku, sur la côte sud-ouest de la Finlande, où les bibliothécaires ont été particulièrement actifs à développer le service des livres sonores, en est un bon exemple. Ils ont intégré les livres sonores au sein du réseau des bibliothèques publiques de la région de Turku, et ont développé des méthodes originales pour utiliser ces documents auprès de différents groupes cibles. Par exemple, ils ont organisé des clubs de lecture de livres sonores pour les personnes vivant avec une déficience intellectuelle. Il existe également une collaboration continue entre la bibliothèque et les prisons locales, dans le cadre de laquelle les détenus ont accès aux livres sonores. Toutes les bibliothèques publiques participant à ce projet ont créé des partenariats avec des groupes locaux regroupant des personnes souffrant d'un handicap, comme des associations de personnes dyslexiques, ou des associations pour les personnes avec un handicap visuel. Elles ont impliqué les personnes incapables de lire du texte imprimé, ont activement sollicité leurs commentaires, et ont tenu compte de ces commentaires.

Le service a été très bien accueilli par les usagers. Un grand nombre d'usagers ne savaient que très peu de choses au sujet des livres sonores. Comme cela devrait être le cas dans toute bibliothèque publique, les utilisateurs sont variés, allant des jeunes enfants souffrant de dyslexie aux personnes de 90 ans avec un handicap visuel. Pour un grand nombre de ces utilisateurs, la lecture a une importance particulière. Pour un enfant dyslexique, les livres sonores peuvent jouer un grand rôle dans la découverte du monde de la lecture; et pour les personnes âgées à la maison, les livres sonores peuvent représenter un passe-temps inappréciable.

Le but ultime pour la bibliothèque est de servir de point d'entrée à la lecture et à la littérature, pour tous les usagers. La présence de livres sonores dans une bibliothèque apporte l'égalité d'accès et permet de faire progresser la littératie chez le groupe cible de personnes incapables

de lire le texte imprimé. Cela fait partie des rôles de la bibliothèque publique que de répondre aux besoins de tous les usagers, et d'offrir une grande variété de formats, y compris les livres imprimés, les livres sonores, les vidéos, les livres tactiles, et les livres faciles à lire, etc.

Vers des bibliothèques au caractère plus inclusif

Pendant le projet, on a beaucoup discuté des diverses manières de traiter de lecture et de littératie. D'après certains professionnels du milieu des bibliothèques, on présente le texte imprimé comme étant la bonne façon de lire, tandis qu'on voit parfois les livres sonores ou les livres audio comme formant une phase temporaire, par exemple dans la vie d'une personne dyslexique. Cependant, le personnel de la bibliothèque Celia veut mettre de l'avant le point de vue selon lequel il existe plusieurs façons de lire, et lorsqu'on lit ou qu'on apprend, on devrait attribuer tout autant d'importance aux livres sonores, ou aux livres présentés sous d'autres formats accessibles.

Il est essentiel que les questions d'accessibilité fassent partie intégrale de la formation des futurs bibliothécaires. La bibliothèque Celia a donc collaboré avec la Turku University of Applied Sciences pour mettre sur pied un cours conçu sur mesure, concernant la littérature et les services accessibles dans les bibliothèques; ce cours est destiné aux étudiants de bibliothéconomie et des sciences de l'information. Le cours comprend une conférence par un expert en accessibilité, des ateliers au sujet des livres sonores, et un travail d'équipe pour les étudiants. Par équipes de quatre ou cinq, les étudiants doivent organiser des événements ou des présentations au sujet des livres sonores, pour des publics cibles dans des écoles, des bibliothèques, des résidences avec services ou des résidences pour personnes âgées.

Une retombée du projet *Bibliothèques pour tous* a été la formation d'un groupe de travail qui a développé une liste de contrôle pour les bibliothèques publiques. Le groupe de travail est formé d'un certain nombre de professionnels qui se spécialisent dans les questions d'accès auprès de divers organismes. Le travail est régi par le *Service Culture pour tous*, dont le mandat est la promotion de services culturels inclusifs pour des publics variés. La première version de la liste de contrôle doit être présentée aux bibliothèques publiques finlandaises en juin 2015. Elle comprendra des conseils pratiques et de l'information concernant l'accessibilité des collections, des services, et des méthodes de communications des bibliothèques. Une attention spéciale sera portée au développement de services numériques de bibliothèques qui soient accessibles et puissent être utilisés par tous.

Conclusion

Depuis que la bibliothèque Celia a débuté le projet *Bibliothèques pour tous* en octobre 2013, on connaît beaucoup mieux les livres sonores en Finlande. L'usage des livres sonores a augmenté, et en 2014 la bibliothèque Celia a accueilli un nombre record de nouveaux usagers. En 2014, le nombre de prêts de livres sonores par les bibliothèques publiques finlandaises a augmenté de 50%. À l'avenir, on espère que les lois actuelles régissant les bibliothèques publiques de Finlande feront mention de l'accessibilité et de la littérature accessible. Pour l'instant, la Loi sur les bibliothèques déclare que les bibliothèques devraient promouvoir l'égalité des chances, pour les citoyens, en ce qui concerne l'accès à l'éducation, à la littérature et aux arts. Pour les bibliothèques publiques, ceci représente une chance d'améliorer l'accessibilité à la bibliothèque et les capacités de lecture et d'écriture chez les utilisateurs qui ne peuvent pas utiliser les textes imprimés ordinaires. Pour l'utilisateur, le service local représente une amélioration remarquable. Le rôle de la bibliothèque devrait être inclusif, et les bibliothèques devraient répondre aux besoins de tous les types de clientèles présents dans la société, y compris les personnes avec des handicaps.

Références

International Federation of Library Associations (IFLA). (2012). *IFLA Manifesto for libraries serving persons with a print disability*. Extrait en juin 2015 de:
<http://www.ifla.org/publications/ifla-manifesto-for-libraries-serving-persons-with-a-print-disability>

Program for International Assessment of Adult Competencies (PIAAC). (2012) *Program for International Assessment of Adult Competencies (PIAAC) study*. Extrait en juin 2015 de:
<http://www.oecd.org/site/piaac/Country%20note%20-%20Finland.pdf>